

Dilbilim Dergisi

The Journal of Linguistics

Article de recherche | Research Article

 Open Access

Les Représentations des Usages Plurilingues des Kurdophones et Leurs Approches au Plurilinguisme

Representations of Plurilingual Usages of Kurdish Speakers and Their Approaches Regarding Plurilingualism



Yusuf Mertcan Altınsoy¹  

¹ Galatasaray Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Yabancı Diller Bölümü, İstanbul, Türkiye

Resume

De l'Asie centrale jusqu'à l'Anatolie, le contact des langues iraniennes et turciques couvre une zone géographique assez large ; le contact entre le kurde et le turc se situe à l'extrême ouest de ce continuum. Istanbul constitue un contexte spécifique pour les kurdophones où les pratiques langagières et les usages mixtes se complexifient. Avec plusieurs millions de locuteurs, ce groupe contribue au paysage plurilingue de la ville. L'objectif de cet article est d'ouvrir des perspectives sur l'appréhension du contact chez les kurdophones bi/plurilingues à Istanbul. Pour ce faire, une double approche est retenue dans les analyses portées sur les discours concernant la conception du plurilinguisme et l'hétérogénéité linguistique. Afin de récolter ces données, une enquête de recherche sur terrain a été menée pendant plus d'un an. Les données sont constituées à partir des entretiens faits face à face, parfois avec une seule personne, parfois en groupe. Il s'agit des entretiens qui ont souvent pris une forme de discussion grâce aux questions ouvertes. Suivant la nature et le contenu des données récoltées, une démarche ethnographique a été tenue dans les interprétations et les analyses des discours sur le plurilinguisme et les usages plurilingues ; l'objectif était donc de faire parler les données selon différents concepts théoriques du domaine de la sociolinguistique. Ainsi, les analyses tiennent compte de l'interaction entre les idéologies linguistiques et l'évaluation (*les discours épilinguistiques*) des usages issus de ressources plurilingues. Dans la conclusion, nous examinerons les perceptions des mélanges codiques particulièrement dans le domaine verbal, la diversité des approches reflétées dans les différentes langues et la manière dont les locuteurs plurilingues kurdophones ont développé divers discours sur leur plurilinguisme, en tenant compte du contexte sociopolitique et historique.

Abstract

From Central Asia to Anatolia, contact between the Iranian and Turkic languages covers a large geographical area; contact between the Kurdish and Turkish languages is at the western end of this continuum. Istanbul constitutes a special context where Kurdish speakers' language practices and language mixtures are becoming increasingly complex. With several million speakers, this group stands out as an important element in the city's multilingualism. The paper demonstrated some new perspectives for understanding the communication among bi/plurilingual Kurdish speakers in Istanbul. In this study, a two-pronged approach is adopted to establish the analysis of the discourses on multilingualism and heterogeneous language usages. Field research was conducted over a period of more than a year to collect the data presented in this study. The data are based on face-to-face interviews, some realized with a single person and others in groups. Through the use of open-ended questions, the interviews often took the form of casual conversation, allowing for more in-depth discourse and usage patterns to be collected. Depending on the nature and the content of the interviews, an ethnographic approach was adopted to interpret and analyze the discourses developed about multilingualism and multilingual usages, and the goal was to make the data speak for itself, in the light of the sociolinguistic concepts adopted. Thus, the analysis considers the interaction



“ Citation: Altınsoy, Y. M. (2025). Representations of Plurilingual Usages of Kurdish Speakers and Their Approaches Regarding Plurilingualism. *Dilbilim Dergisi–The Journal of Linguistics*, (44), 14–27. <https://doi.org/10.26650/jol.2025.1630103>

© This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License. 

© 2025. Altınsoy, Y. M.

✉ Corresponding author: Yusuf Mertcan Altınsoy yaltinsoy@gsu.edu.tr



between language ideologies and the evaluation of plurilingual usages (epilinguistic discourse). In the concluding section, the perceptions of language mixtures especially as realized in verbs, the diversity of different approaches reflected in different languages, and how the plurilingual Kurdish-speakers have developed various discourses about their plurilingualism, considering the sociopolitical and historical context, will be discussed.

Mots clés Représentations sociolinguistiques · Plurilinguisme · Usages plurilingues · Idéologies linguistiques · Discours épilinguistique · Kurdophone

Keywords Sociolinguistic representations · Plurilingualism · Plurilingual usages · Linguistic ideologies · Epilinguistic discourse · Kurdish speakers

Author Note Cet article est issu de la thèse de doctorat de Yusuf Mertcan Altınsoy, intitulé « Les pratiques langagières et les usages bi/ plurilingues des kurdophones à Istanbul ». Cette thèse a été préparée au sein de l'Université de Rouen sous la direction de Salih Akın, soutenue le 6 décembre 2021 à Rouen, et dont l'équivalence a été obtenue auprès d'ÜAK le 26 mai 2023. Elle est accessible en ligne, sur ce lien : <https://theses.hal.science/tel-03611955>.

Extended Summary

Introduction

Language contact, as described by Thomason (2001), “is the norm, not the exception” for all languages; many linguistic contact cases show a variety of specific sociopolitical, hence sociolinguistic settings. The contact between Kurdish and Turkish is one of them that also presents a more context-bound phenomenon in the largest city of the country, Istanbul. This language contact is placed at the westernmost end of the contact continuum between the Iranian and Turkic languages. Language contact has been investigated in two facades: one of them consists of a typological approach (which studies contact induced grammatical changes), and the other one, of a sociolinguistic approach (which studies plurilingualism in different scales by using the theoretical concepts developed in the literature). In this paper, our aim is to demonstrate some examples of borrowing, code-switching and code-mixing (as described in Cacoullos & Travis, 2021; Matras, 2011; Muysken, 2000; Thomason, 2001) in a typological/functionalist way, and to show, almost at the same time, the discourse developed by plurilingual Kurdish-speakers of Istanbul, analyzed in light of concepts such as epilinguistics (Canut, 1998 & 2000); language ideologies (Gal & Irvine, 2000; Silverstein, 1979). The principal research axis can be described as a better understanding of the sociolinguistic representations of the plurilingual usages induced by the contact case presented above. Therefore, speakers’ discourses are the main resource for the analysis; to obtain this interpretation, a two-pronged approach is privileged. Language mixing and alternating seem to have important significations for the speakers, so the conception of the language heterogeneity considering established and non-established borrowings from Turkish in speakers’ plurilingual usages present considerable phenomenon in their own discourse, reflecting different language ideologies within the group.

Method

From a methodological standpoint, a qualitative approach is particularly adopted; moreover, it incorporates ethnographic notions developed in other fields of the human and social sciences. These concepts have become increasingly important in recent studies of sociolinguistics since the 2010s, given the increase in mobility (linked to globalization) and migration (Blommaert & Rampton, 2011). Hence, the main goal here is to make the data speak for themselves: speakers are the social actors seen in a dynamic of language practices; their linguistic usages and discourses on languages and utterances evaluate, negotiate and transform sociolinguistic reality. According to this methodological approach, giving voice to the data was conceived as the essential element of this research to provide a better apprehension of this specific case of plurilingualism. In this way, we can imagine this sociolinguistic study of language contact as one of many to which we can compare it and thus arrive at interpretations and better management of plurilingualism in the world. For this reason, it seems more appropriate in the context of this article to set out the uses and discourses of the speakers, and then to present a part of the analysis based on both theoretical concepts and the data collected. In order to apply this methodological objective, which seems relevant to have a better description of the phenomenon presented above, semi-open-ended questions were asked to speakers in face-to-face interviews. These interviews often took the form of a natural discussion on the representation of plurilingualism and plurilingual usages, induced by the contact between Kurdish and Turkish.

Main Results

As a result, speakers have mixed representations of mixed usages, which are predominant in many plurilingual



Kurdish speakers' everyday speech. These mixed reviews demonstrate an epilinguistic tension within the group. Therefore, a variety of language ideologies can be identified: some speakers are more open to heterogeneous language usages, while others appear to be more tenacious in their discourse regarding the transmission of a homogeneous, purified, and well-preserved language, which might be considered a highly imagined entity in contrast to the reality of languages that cannot be excluded from the impact of language contact. Additionally, the mixed discourses of the speakers also show the representation of foreign languages compared to Turkish, which could thus be interpreted as their own language. This point also demonstrates the issue of determining language boundaries in such a complex sociohistorical language contact case, but in the context of this article, that point will not be developed here. Lastly, the discussion in this study aims to provide a new understanding of the representations of plurilingual Kurdish speakers about their own mixed usages, induced by contact between these two languages, in the context of Istanbul.

Introduction

Cet article est issu d'une thèse de doctorat menée en sociolinguistique dont l'un des axes principaux est de mieux appréhender la représentation des usages plurilingues des locuteurs-mêmes d'une langue, telle que le kurde. Il s'est avéré intéressant de mener une étude sur cette langue car ses locuteurs sont souvent plurilingues suivant le contexte sociopolitique. De cette façon, il était possible d'analyser leurs discours épilinguistiques¹ sur les énoncés contenant l'emploi de plusieurs langues, ainsi que les approches développées au sujet du plurilinguisme par les mêmes locuteurs². Ainsi, une partie importante de la thèse a été consacrée à l'analyse et à la classification des idéologies linguistiques qui s'avèrent assez complexes dans une telle situation sociolinguistique.

Du côté méthodologique, c'est une recherche qui s'appuie particulièrement sur une approche qualitative ; elle intègre des notions ethnographiques développées dans d'autres domaines des sciences humaines et sociales. Celles-ci trouvent de plus en plus de place dans les études récemment menées en sociolinguistique depuis les années 2010, compte tenu de l'augmentation de la mobilité en lien avec la globalisation, et des migrations. En se focalisant sur le plurilinguisme des locuteurs en tant que des acteurs sociaux qui se trouvent dans une dynamique de pratiques langagières, leurs usages linguistiques et leurs discours tenus sur les langues et les énoncés évaluent, négocient et transforment la réalité sociolinguistique. Selon cette approche méthodologique, le fait de laisser la parole aux données, c'est-à-dire aux discours des locuteurs, a été conçu comme l'élément essentiel de cette recherche pour fournir une meilleure appréhension de ce cas spécifique de plurilinguisme. L'article présente d'abord les usages et les discours des locuteurs, puis une partie de l'analyse porte ces derniers en s'appuyant à la fois sur des concepts théoriques et sur les données récoltées. L'intérêt de cette étude pourrait être d'arriver à une meilleure gestion du plurilinguisme.

Ainsi, en premier lieu, quelques explications de mobilisation des phénomènes de contact seront évoquées, suivies par l'illustration de ce type de phénomènes en s'appuyant sur les données récoltées lors de l'enquête de terrain. Ensuite seront abordés les concepts théoriques et l'analyse des données concernant les représentations des usages plurilingues et les approches au plurilinguisme des locuteurs. En tant que recherche en sociolinguistique, à l'échelle micro, cette thèse s'intéresse particulièrement à la signification et à l'évaluation par les locuteurs-mêmes des usages plurilingues avec pour objectif d'arriver à des typologies

¹C'est un type de discours des locuteurs, portant sur les productions verbales de soi-même ou d'autrui ; la définition de la notion est développée dans la section 3.1 ci-dessous.

²Puisqu'il s'agit d'un article issu d'une thèse de doctorat, la démarche méthodologique portée n'est pas explicitée en détail. Pour donner un aperçu, une enquête de recherche sur le terrain a été menée entre les années 2018 et 2020, majoritairement à Istanbul avec 40 locuteurs ; ces données sont constituées d'énoncés et de discours des locuteurs notés lors des entretiens. De plus, les données présentées avec un nom de ville sont issues de la base de données accessible en ligne, sur ce lien : <https://kurdish.humanities.manchester.ac.uk/>. Plus de détails sur l'enquête et le profil des locuteurs (leurs villes d'origine, le parcours personnel de l'apprentissage du kurde, le temps passé à Istanbul) se trouvent dans la thèse mentionnée ci-dessus ; parmi 40 enquêtés, il y a 28 hommes et 12 femmes entre 20 et 65 ans.



de discours bien diversifiés, observés sur le terrain, grâce à des données qualitatives. Il faut enfin noter que ces représentations et ces approches du plurilinguisme sont accompagnées de discours assez complexes concernant la politique linguistique familiale, la transmission intergénérationnelle des langues, la loyauté linguistique, l'insécurité linguistique et d'autres sujets au cœur de cette problématique.

Les usages bi/ plurilingues observés dans les énoncés des locuteurs

Les locuteurs plurilingues sont capables d'utiliser les éléments de plusieurs langues simultanément dans différents types d'interaction, à la différence de ceux qui se présentent comme monolingues. Notamment, lors des interactions au sein du groupe, sachant qu'ils pratiquent les mêmes langues que leurs interlocuteurs, ils peuvent s'adapter aux conversations endolingues/plurilingues (De Pietro, 1988 : 72) en fonction de la situation de communication, du sujet, ou de toute autre composante exigeant une certaine négociation afin de déterminer l'emploi d'une langue ou d'une autre qui constitue leur répertoire plurilingue. Ainsi, ils mobilisent des connaissances linguistiques et sociolinguistiques suivant la situation de communication. Cette situation peut motiver des usages mixtes issus du contact comme l'alternance, le mélange, l'emprunt, l'interférence, et d'autres encore.

Dans une perspective qui cherche à établir une explication cognitive aux phénomènes de contact de langues et en rapport avec les nouvelles appréhensions de la notion de *frontière linguistique* en sociolinguistique, les productions des plurilingues sont de plus en plus considérées comme un ensemble de structures fusionnées, composées de différentes langues. Bien qu'il existe des contraintes sociolinguistiques, les locuteurs peuvent produire des énoncés qui apparaissent comme inconscients au niveau du choix de la structure (lexicale ou grammaticale). Ce phénomène est typique du discours plurilingue lorsque les locuteurs finissent par atteindre un état de non-différenciation des systèmes linguistiques au lieu d'effectuer un procédé analytique de bien choisir la structure appropriée selon le contexte (Matras, 2011 : 227-228). L'emprunt, l'interférence et les autres mécanismes utilisés par les plurilingues signalent ainsi la poursuite de la réalisation de communication qui est l'objectif fondamental de la langue.

La définition des alternances et des mélanges codiques, de l'emprunt et de l'insertion constitue un grand champ de recherche théorique du domaine de contact de langues³. Dans le cadre de l'article, il serait préférable de ne pas entrer dans les détails comme la différence entre l'alternance et le mélange codique, ni ceux qui concernent la distinction évoquée dans la littérature entre le mélange codique et les emprunts spontanés cf. Cacoullos & Travis (2021 : 258) ; Wohlgemuth (2009 : 53). Cela me paraît plus pertinent pour cet article de souligner le rapport entre ces usages plurilingues et la représentation de ceux-ci dans les discours épilinguistiques ; la représentation étant façonnée par les approches au plurilinguisme issues des idéologies linguistiques des locuteurs.

Les usages plurilingues au niveau lexical

Certains usages plus marquants, extraits du corpus de la thèse, seront présentés ci-dessous afin d'exposer dans le cadre de cette analyse sur quoi les locuteurs tiennent des discours considérables.

Ex.1 : [Lorîn - discours libre]

« xwe ra sandwichekî stand, çûme merkezê, [...] xwe ra çay û şeker stand »

« je me suis acheté un sandwich, je suis allée au centre (ville), je me suis acheté du thé et du sucre »

³Cf. Notamment Thomason & Kaufmann (1988), Muysken (2001), les ouvrages de Myers-Scotton, de Matras, de Johanson, et autres.



Ex.2 : [Zeliha] « li vê- li vê- dağê blînt heye »
« il y a des hautes montagnes là-bas »

Comme il est possible d'observer dans les deux premiers exemples, les mélanges lexicaux faits au turc peuvent consister en des mots de la vie quotidienne ; en revanche, le vocabulaire spécifique à divers sujets dans des domaines particuliers comme l'art, la politique, la justice et le sport peut également provoquer la mobilisation du répertoire plurilingue, comme on constate dans les exemples 3 et 4 :

Ex.3 : [K-074 Doğubeyazıt - discours libre] « yek lîse bîrê yek alti yê şeşa / orta oqul şeş dixûne, le usa ne diha »

« [...] un, en première année du lycée, et un en sixième / elle est en sixième du secondaire / c'est comme ça maintenant »

Ex.4 : [Agir] « bîst çar heb- dilekçe amade kir »
« nous avons préparé vingt-quatre requêtes »

Il faut par ailleurs noter que l'origine de ces mélanges est particulièrement évaluée par certains locuteurs qui font preuve ainsi d'une rationalisation afin d'intégrer ces mots dans le lexique kurde. Ils tiennent donc un discours homogénéisant par rapport à l'usage du turc bien qu'ils soient au courant que ceux-ci n'appartiennent pas au lexique du kurde. L'affirmation rajoutée à la fin de l'énoncé suivant illustre bien ce point :

Ex.5 : [Ömer] « her dostê- tiştîk tev li kesaniyatî kir / dost kûrtçedir »
« chaque dost a rajouté quelque chose à ta personnalité / dost c'est du kurde »

Les usages plurilingues au niveau de la construction à verbe support

Il s'avère intéressant de traiter ce type de construction car elle demeure bien marquée chez les locuteurs qui font des références directes dans leurs discours épilinguistiques. Wohlgemuth souligne le fait que les verbes sont empruntés comme des noms ou des non-verbes, et que généralement ils sont intrinsèquement plus résistants à l'emprunt que les autres parties du discours » ; il distingue par ailleurs un emprunt verbal « établi à la fois dans la langue réceptrice et la langue donneuse », d'un emprunt verbal plutôt spontané qui se présente comme une insertion lexicale, donc utilisé lors des échanges entre les locuteurs plurilingues en mêmes langues (Wohlgemuth, 2009 : 17-18 ; 67).

Ex.6 : [Lorîn] « şanzdeh heb qûlîlk- ekmîş kir »
« seize fleur- j'ai planté »

Ex.7 : [Rizgar - discours libre] « valla tirkî me karışmış kir- »
« wallah nous avons mélangé le turc »

Ex.8 : [K-075 Karakoçan - discours libre]
« ama ti vî basqiya, îster îstemez, çiqasî jî sebî bî jî hanî ser xu da hîsetmîş tiki yanî [...] en azında ji bo ayla xu bêm tam îşlemîş nekiriye »



« mais même en tant qu'enfant, tu ressens la pression sur toi, bien que tu l'apprécies ou pas [...] au moins pour ma famille, je dirais que cela n'a pas marché »

Les emprunts sont, il semble que cette construction à verbe support, composée du suffixe « miş » du turc et du verbe « kirin » du kurde, se montre assez prolifique pour intégrer le lexique verbal emprunté au turc dans la langue kurde. C'est pour cela que nous mettons en avant une certaine perte de poids sémantique du suffixe « miş ». Ce dernier n'exprime pas seulement le temps du passé en turc mais aussi l'évidentialité, donc le fait qu'on a *entendu* la réalisation de telle ou telle action. Or, dans les énoncés ci-dessus, il apparaît que les locuteurs ne se réfèrent pas à ce sens du suffixe.

Quant à la représentation de cet usage, les locuteurs portent en général un regard négatif concernant cette construction à verbe support. Il est bien typique des locuteurs rencontrés de condamner cet usage bien qu'ils l'utilisent, comme il sera présenté dans les parties suivantes de cet article. En plus de cela, les locuteurs tiennent des discours divers sur les alternances codiques en rapport avec le sujet de conversation. En expliquant leurs points de vue ils s'approchent soit d'une conception monolingue ou plurilingue de la langue.

Analyse des discours épilinguistiques des locuteurs

La section précédente a été consacrée à l'illustration et à l'explication de la mobilisation du répertoire plurilingue chez les locuteurs participants à notre enquête de terrain. Il paraît nécessaire de souligner qu'une analyse dans cette perspective de typologie de contact de langues se présente très essentielle afin de mieux appréhender le fonctionnement cognitif et linguistique du plurilinguisme. Même si les locuteurs semblent effectuer des phénomènes de contact en négligeant à un certain degré la frontière entre les langues, ils portent également des discours évaluatifs sur leurs propres discours plurilingues. Les discours épilinguistiques tout comme les hésitations, les évaluations instantanées lors de la production d'un énoncé porteront des éléments d'explication de ces ressources (plutôt) sémiotiques. Ce faisant, les locuteurs exposent également leurs approches de l'hétérogénéité linguistique, ainsi que du plurilinguisme.

Le discours épilinguistique

Par discours épilinguistique, on entend « les évaluations subjectives sur les lectures n'impliquant aucun savoir linguistique spécifique » ; et par la production épilinguistique, on comprend « les discours évaluateurs spontanés des locuteurs » ainsi que les discours des grammairiens et des linguistes impliquant une « objectivisation par rapport à la langue » (Canut, 1998 : 70). L'objet d'un discours épilinguistique par un locuteur peut porter sur sa propre langue ou bien sur la langue de l'autre (ou l'accent, la façon de parler, etc.) ; le commentaire peut être fait lors de l'interaction, en présence d'autrui, ou bien à un moment différé (Canut, 1998 : 78). Les discours épilinguistiques expliquent la manière dont la langue est évaluée et permettent d'identifier la perception des usages mixtes, de l'accent, des interférences à différents niveaux.

Lorsque les locuteurs jugent leurs propres énoncés comme « mal formés » ou « incorrects », ces évaluations sont jugées encore importantes dans l'étude qui souhaite relier ces affirmations issues des différentes approches et conceptions portées sur le bi/plurilinguisme et l'hétérogénéité des usages. Ces pratiques peuvent concerner les usages du kurde, du turc ou plurilingues issus du contact. En plus de ceux-ci, une distinction est possible entre plusieurs discours épilinguistiques portés, à proprement parler, sur les deux langues. L'auto-évaluation des compétences se profile comme une action étroitement liée au bi/plurilinguisme à l'échelle individuelle⁴. Elle concerne principalement les compétences en kurde, notamment

⁴Cf. le chapitre intitulé « Bilinguisme et Plurilinguisme » de Py & Gajo, dans le livre *Sociolinguistique du contact*, (eds.) Simonin & Wharton, 2013, ENS Éditions.



à l'égard de l'emploi des usages mixtes et aussi l'accent en turc. Il est également intéressant de distinguer les locuteurs qui l'expriment dans les deux langues, et de comparer leurs perceptions et leurs usages mixtes. Dans le cadre de cet article, le choix des données s'est limité aux discours épilinguistiques faits sur autrui, en rapport direct avec les usages plurilingues.

Les discours épilinguistiques des locuteurs sur autrui, concernant les usages plurilingues

Les locuteurs établissent une relation forte entre les usages mixtes avec le turc et le déclin (et la perte) de leur langue.

Ex.9 : « [qu'est-ce que vous pensez des usages mixtes avec le turc et de ceux qui en font ?]⁵

Serdal : ça ne me plaît pas du tout

Hogir : moi ça me dégoute

Ronî : c'est la chose qui attire- qui attire plus d'attention / si vous parliez kurde, vous auriez certainement compris / ça sonne tellement faux » (Serdal, Hogir et Ronî)

La perception négative des mélanges n'est pas seulement un problème au niveau phonétique, les locuteurs déclarent se sentir mal à l'aise au sujet de ces usages en rapport avec la représentation qu'ils se font du turc. Cette représentation est issue de l'histoire et des conditions qui définissent les dynamiques du contact. Ils développent une attitude négative à propos du plurilinguisme et la pureté du kurde, le fait de le parler correctement, sans recours au répertoire plurilingue, en particulier, sans recours au turc, sont perçus comme des moyens de résistance face au déclin de son usage.

Ex.10 : « Canan : ne pas parler un 'bon' kurde suscite parfois une critique qui dépasse les limites / il y a un point de vue qui avance qu'il faut purifier le kurde du turc, des autres langues, qu'il faut le parler correctement et cette critique est issue de ce point de vue / qui fait cette critique / un professeur ou un chercheur qui viennent ici [à la librairie où les locutrices travaillaient] va directement vers les livres en kurde et quand ils posent une question, ils attendent une réponse dans un kurde correct / chacun a une idée, je comprends mais chaque personne a une histoire personnelle / ils veulent que tout un peuple soit[/parle] comme eux / je veux dire, ce sont des personnes qui sont compétentes concernant les questions de la langue mais chacun a un arrière-plan / tout le monde n'utilise[/ne parle] pas cette langue de la même façon » (Canan)

Le discours de Canan implique une autre idéologie linguistique qui met en valeur la variation en langue ; elle sous-entend également une attitude positive (au moins une attitude d'acquiescement) envers les usages mixtes et l'emploi des ressources plurilingues. On peut ainsi le considérer dans une approche qui se distancie de la notion de norme, plus précisément de l'emploi absolu du kurde standardisé.

Un autre discours épilinguistique s'avère intéressant car le locuteur donne l'exemple de réutilisation du lexique verbal du kurde dans une construction à verbe support. Il l'a sûrement entendu dans son entourage et cet exemple illustre bien à la fois l'emploi fréquent de cette structure et la représentation négative qu'elle suscite auprès des locuteurs :

Ex.11 : « [...] insérer du turc facilite la communication intergénérationnelle / mais au niveau de l'assimilation, la familiarité avec le kurde à la maison est importante, si les parents permettent la

⁵Noter que les parties entre crochets sont soit les questions posées lors de l'entretien, soit les explications de l'auteur.

pratique du kurde / la génération après les années 1990 parlent plus le kurde, notre génération, [l'usage du] kurde est dominant / quand les aînés nous rendaient visite, les voisins- la génération après 2000 c'est plus le turc / mais c'est valable pour l'ouest, ce n'est pas comme ça en campagne / [plus tard dans l'entretien, il donne un exemple d'usages mixtes avec le turc] par exemple 'tirs' [« peur »] c'est un mot emprunté par le turc au kurde, 'tırsmak' [« avoir peur »] / le kurdophone réemprunte ce mot et dit 'tırsmış kir' » (Serhad)

Il s'agit donc d'un mot originellement emprunté au kurde, et qui est ensuite réemprunté au turc en kurde dans une autre forme (verbale), or le verbe *tırsîn* (« avoir peur ») fait toujours partie du lexique de cette langue. Selon le locuteur, ces usages sont en fort lien avec le manque d'apprentissage et de connaissance du kurde par cette catégorie de locuteurs. Dans une autre perspective, cet exemple illustre la productivité de cette stratégie (la construction à verbe support⁶) de l'emprunt lexical en kurde. Il est notable que le locuteur relève un côté pratique des mélanges avec le turc facilitant la communication entre les générations. Cela souligne également qu'une approche plurilingue peut être tenue par les locuteurs en y voyant un certain avantage communicatif entre les locuteurs dont le répertoire linguistique se diversifie. D'ailleurs, un autre locuteur, Adar, donne un exemple de mélange similaire à celui de Serhad : *yapmış dikim*. Dans cet exemple, le verbe emprunté au turc *yapmak* signifie « faire » tout comme le verbe support *kirin* du kurde qui veut dire « faire » ; *yapmış dikim* signifie tout simplement « faire » mais constitué des deux « faire ». Le locuteur donne cet exemple notable afin de souligner un recours courant au turc chez les kurdophones ; selon lui, ce sont les jeunes générations qui produisent ce type d'énoncés en raison d'un manque de connaissance du vocabulaire en kurde. Quant à lui, il déclare qu'il n'utilise pas de telles constructions (*-miş kirin*) tout en admettant qu'il lui arrive de faire des insertions au niveau lexical. Ainsi, les locuteurs semblent perpétuellement évaluer les mélanges faits dans la communauté plurilingue, et aussi leurs propres usages par rapport à ceux-ci.

En cherchant un ou plusieurs critères pour pouvoir classer ce type d'usage qu'ils observent au sein des kurdophones plurilingues, certains locuteurs arrivent à la conclusion qu'en effet, aucun facteur n'explique complètement ce phénomène. Ainsi, ils affirment que les usages plurilingues sont de plus en plus répandus et qu'ils correspondent certainement à un marqueur considérable, comme dans l'exemple ci-dessous (Ex. 12). En s'appuyant sur le discours des locuteurs, la représentation négative de ce type d'usage dépasse tous les critères préétablis (voire les préjugés) et la façon de parler des locuteurs joue le rôle le plus important dans la production du discours évaluatif :

Ex.12 : « [comment tu trouves les usages mixtes ? quel est ton sentiment sur ceux qui en font ?] après avoir fait des études en langue kurde, ces usages me paraissent de plus en plus drôles / c'est drôle mais tragique en fait / surtout que les vieux en font aussi, ils en utilisent sans se rendre compte / [mais il y a souvent un discours qui affirme que le parler des vieux est plus authentique, que c'est plus la langue du village / donc selon toi, à quel point est-ce que c'est vrai ?] les femmes, le kurde des vieilles femmes- parce que nos hommes les ont appris [les usages mixtes] en ville [...] par exemple mon père, il allait en ville, à Bismil, à la préfecture, à la poste, il s'est mis au contact avec cette langue là-bas / les vieilles femmes n'y sont jamais allées / je me souviens de ma grand-mère, comme elles ne quittaient pas le village, elles avaient un kurde très pur, très clair / [c'est toujours pareil pour les vieilles femmes ?] oui, mais nos mères- par exemple avec la télévision, leur kurde est un peu altéré / nous on est la dernière génération dont les mères ne parlent pas turc / les parents des générations suivantes parlent très bien le turc [...] ça dépend de la personne / parfois je rencontre des amis qui viennent de

⁶Cf. Section 2.2.

Diyarbakır, d'Istanbul, je ne parle pas le kurde qu'ils parlent or j'ai fait une licence sur ça / ils parlent tellement bien, avec des expressions et tout, et sans prétendre, très naturel, très couramment / moi quand j'en emploie, j'y réfléchis avant / j'ai connu beaucoup de gens avec un tel kurde qui viennent de ces villes / mais il y a un autre groupe qui parlent le turc partout, à l'école, entre amis, ils parlent kurde seulement en famille et c'est eux qui ont un mauvais kurde » (Ciwan)

Dans cet extrait, le locuteur manifeste ses évaluations sur les pratiques linguistiques des femmes de différentes générations. Selon lui, avec l'introduction de nouvelles technologies de communication, par exemple la télévision, la langue utilisée en famille subit la pénétration progressive des usages mixtes. Le locuteur considère cette situation comme une menace pour la transmission intergénérationnelle du kurde dans la mesure où les enfants seront exposés au turc dès leur jeune âge dans le domaine familial. Étant donné qu'il met en relation directe les usages mixtes et la transmission de la langue, il est possible de constater que le point de vue concernant la mobilisation du répertoire plurilingue indique une conception monolingue, c'est-à-dire une tendance homogénéisante de la langue, largement imaginée en termes de purification et d'individuation linguistique.

Comme dans l'extrait précédent, une autre locutrice ne distingue pas non plus une catégorie précise pour désigner les kurdophones qui font plus de mélange que les autres :

Ex.13 : « tout le monde en fait, un vieux de cinquante ans en fait aussi par exemple, et je sais comment il parlait jusqu'à ce qu'il utilise ces '-miş', '-miş', je le trouve étrange, 'au moins toi tu ne le fais pas', je me dis / et les enfants, c'est en les voyant- [et tu ne trouverais pas que ce mélange ne soit pas naturel ?] non, en fait, par exemple tu ne mélangeras pas le turc avec l'anglais, non ? / [ça peut parfois m'arriver, si je parle les deux pendant un certain temps-] mais je pense que c'est plutôt psychologique [elle parle pour les kurdophones], il y a un syndrome de se coincer entre les deux / je connais des personnes qui parlent très bien les deux langues, elles ne mélangent jamais, très net, je connais des personnes qui me disent de ne pas leur parler en turc / moi aussi je ne parle turc que si cette personne ne parle pas kurde » (Haje)

Les discours épilinguistiques des locuteurs concernant les usages mixtes proposent des réflexions qui font référence aux différences socioéconomiques, éducatives, politiques et aussi géographiques, sachant que cette dernière désigne aussi une variation linguistique. C'est pourquoi l'évaluation des phénomènes de contact surtout avec le turc prend une place importante dans la dynamique des pratiques langagières. Cette dynamique à la fois expose et façonne la représentation diversifiée de ces usages puisque la conception de la langue et les idéologies linguistiques des locuteurs dépendent également d'un ensemble de convictions et de positionnements issue d'une histoire personnelle unique.

Analyse de la conception monolingue vs. plurilingue de la langue en rapport avec les idéologies linguistiques

L'association d'une langue à une culture « dotée d'une signification politique », et l'établissement « d'une communauté (nation) linguistiquement unifiée » ont été représentés comme un signe de supériorité au 19^e siècle où les linguistes ont également contribué à la différenciation politique de l'Occident en reliant les langues nationales *unifiées* et *purifiées* à la revendication politique et territoriale (Gal & Irvine, 1995 : 1-2). Cette approche néglige complètement le multilinguisme et le plurilinguisme et s'appuie sur une vision de la langue rejetant le contact de langues, donc la dimension humaine et sociale de la langue. La conception nationaliste de la langue a privilégié et imposé principalement le monolinguisme. Suivant cette idéologie et

l'aménagement qui en découle, la langue en tant que notion symbolique et identitaire, fait preuve d'un dispositif important de discours sociopolitique. En Turquie, le positionnement sociolinguistique des locuteurs kurdophones s'avère important dans l'étude des comportements en rapport avec cette idéologie. Au niveau discursif, des tendances homogénéisantes et hétérogénéisantes proviennent ainsi de cette conception (ou approche) de la langue.

L'homogénéité linguistique suppose un idéal de langue selon l'idéologie monolingue tandis que l'hétérogénéité linguistique demeure une réalité intrinsèque à la notion de la langue. Ainsi, l'homogénéité et la frontière sont perpétuellement remis en question par les acteurs sociaux plurilingues. Bien que la transition entre les deux situations (issues de l'homogène et l'hétérogène) ne soit pas aisée, les locuteurs peuvent tenir des propos contradictoires, d'un côté penché vers l'unité, la norme, l'imaginaire linguistique et de l'autre, vers la valorisation et l'acceptation de la diversité, des usages hétérogènes, de *l'autre* (Canut, 2000 : 84). L'hétérogénéité linguistique désigne donc « l'écart constitutif de la langue : entre le singulier et le collectif, entre l'individuel et le social [...] Le tout homogène, la langue de la nation, langue de la communauté » ne coïncident pas avec « l'incontournable présence de l'hétérogénéité ». Le locuteur se confronte en permanence à « ce manque de l'autre », au « combat sans cesse de la non-coïncidence de son dire à lui-même et à celui de l'autre » (id. : 94). Cette dichotomie principale se montre par l'évaluation et la justification des usages, notamment lorsqu'il s'agit d'un emprunt au turc. Les pratiques *homogènes* en kurde et *hétérogènes* en termes de mixité avec le turc (ou une autre langue) remettent en question la frontière linguistique en opposition au fonctionnement du répertoire plurilingue.

Le concept des idéologies linguistiques met en avant le lien langue-culture et les processus de rationalisation et d'objectivisation. Selon Silverstein (1979 : 193), elles signifient « l'ensemble de croyances sur la langue, articulées par les utilisateurs comme une rationalisation ou une justification de la manière dont ils perçoivent la structure d'une langue et son usage ». Ainsi, les idéologies sont « imprégnées d'enjeux politiques et moraux » et elles sont « assujetties aux intérêts de la position sociale de leur porteur » (Gal & Irvine, 2000 : 35). Le processus de rationalisation peut désigner une sorte de justification en relation avec une conviction construite à partir de la représentation sociale d'un certain usage ou d'un trait grammatical. Quant au positionnement social, il peut s'appuyer sur différents intérêts moraux et politiques. Son existence peut être tacite (ou non) et comme les rationalisations/justifications, le positionnement social est également pluriel (Irvine, 2012 : 62-63). Dans l'étude menée, la pluralité des idéologies linguistiques des locuteurs a été discutée à travers leurs pratiques langagières et leurs actions sociolinguistiques en tant qu'acteurs sociaux, par exemple les discours épilinguistiques dans la mesure où les idéologies signifient une réflexivité (métadiscours) sur la langue de soi ou des autres. De plus, le concept de l'idéologie linguistique permet d'introduire « les points de vue et les intérêts en conflit, l'inégalité, les relations de pouvoir et l'action sociale » (Gal, 2021 : 131). Ainsi, les idéologies linguistiques apparaissent comme des actes transformant le réel, la représentation sociale tout comme l'usage de la langue, car « elles ne concernent pas seulement la langue mais elles promulguent un ordre social » ; c'est ainsi que l'acte de parler se transforme en une forme d'action dans la vie sociale (id. : 132).

Comme cela a été développé dans la section 3 de cet article, les discours épilinguistiques exposant les pratiques langagières qui abordent la conception de la langue et les idéologies linguistiques des locuteurs ont été récoltées lors de l'enquête de terrain de la thèse. Les données concernant le bi/plurilinguisme et ses représentations chez les locuteurs ont été choisies pour cet article.

Les discours concernant les approches du plurilinguisme

Il paraît évident qu'il y a une relation entre les approches des locuteurs envers le plurilinguisme et leurs idéologies linguistiques, façonnées conformément aux discours présents dans la communauté, à la

représentation des langues pratiquées, aux convictions personnelles, à l'intérêt socioéconomique et politique que les langues portent en fonction de leur statut sociolinguistiques. Dans cette partie, les données dévoileront ce rapport à la langue afin de mieux appréhender les pratiques langagières des locuteurs kurdophones sur le plurilinguisme.

Le premier exemple expose une approche assez ouverte concernant la pratique des différentes langues, mais celles-ci exposent une relation d'intérêt personnel et économique tout en admettant que les langues autre que la langue dominante porte une représentation négative dans la société :

Ex.14 : au sujet du kurde, bien sûr que dans les villes de l'est, c'est une obligation / pour les autres langues, par exemple j'aimerais apprendre l'espagnol mais j'apprends l'allemand parce que je travaille dans le secteur de la chimie / évidemment, pour les Kurdes, ce plurilinguisme devient plus un désavantage qu'un avantage par des [raisons] politiques / [mais t'avais dit que dans ton cercle d'amis c'est vu comme quelque chose d'intéressant] mais c'est pas comme l'espagnol, [les réactions] c'est plutôt 'ah oui', 'hmm ok', pareil pour le laz, pour l'arménien, c'est comme ça qu'on voit les langues communautaires, on regarde différemment ceux qui parlent l'allemand ou l'espagnol » (Berfîn)

Suivant le parcours personnel de l'apprentissage des langues, cette ouverture au plurilinguisme peut aussi relever une insécurité linguistique comme dans le cas suivant, où apparaît l'aspiration à une meilleure maîtrise de la langue telle que d'autres membres de la famille la pratiquent :

Ex. 15 : « [elle se compare à ses frères et sœurs] je suis la plus grande [sœur], les petits [ses frères et sœurs] parlent plus de langues, le turc, le kurde, le français, l'anglais, l'allemand / ils les parlent très bien / quand je me compare à eux, non, parce que je trouve beaucoup de défiance en moi, c'est lié à ma situation personnelle, j'étais un peu seule quand on est arrivés en France, eux ils ont développé les langues entre eux, de façon plus européenne, dans la culture européenne, les chansons, les musiques, moi c'était kurde, kurde, c'est pour ça que ça n'a pas beaucoup développé » (Lorîn⁷)

Le cas de la locutrice ci-dessus met en évidence le fait que les locuteurs peuvent mettre en question leurs pratiques plurilingues en se comparant aux autres, souvent les personnes qui font partie de leur cercle familial ou amical. Cette comparaison est susceptible d'exposer une hiérarchisation des langues composant le répertoire plurilingue, comme dans l'exemple 15 qui souligne le prestige culturel des langues européennes. L'approche du plurilinguisme peut se montrer de manière hétérogène, i.e. en classifiant les langues individuellement selon leur représentation conçue par les idéologies linguistiques. Il faut enfin noter que l'idéologie linguistique de cette locutrice, donc l'ensemble de ses convictions concernant les langues, est fortement influencée par l'immigration de sa famille en France.

D'autres locuteurs indiquent également une conception de l'approche au plurilinguisme en s'appuyant sur leur propre vécu dans différents pays :

Ex. 16 : « je vis [le plurilinguisme] comme une réalité sociale / dans la même journée, je parle en kurde avec un membre de ma famille lorsque je continue à parler en turc avec un collègue / c'était pareil quand je vivais en France / c'est une réalité, je parle plusieurs langue dans ma vie [quotidienne] / je suis contente d'être plurilingue, le voyage sémantique des mêmes mots dans différentes langues / réfléchir à leurs similarités et différences, c'est amusant pour moi / [...] plusieurs amis m'ont dit qu'ils

⁷ Locutrice née à et ayant vécu à Istanbul, immigrée en France avec sa famille à l'âge de 10 ans.

me trouvent plus à l'aise quand je m'exprime en français, au niveau de la prononciation, et percevoir les différents sons, il y a des avantages à être plurilingue, par exemple je connais un peu l'arabe, et encore plus le persan [...] » (Gulê)

La locutrice apprécie le plurilinguisme en tant qu'une réalité sociale et une richesse individuelle. Cela peut être en lien avec l'intérêt qu'elle porte sur l'apprentissage des langues, mais il est notable qu'elle ait appris des langues étrangères bien valorisées comme le français ou l'arabe ou encore le persan. Par ailleurs, son regard positif envers le plurilinguisme peut être également en lien avec la sécurité linguistique qu'elle exprime au niveau de l'alternance aisément pratiquée entre les langues dans la vie quotidienne.

Dans le cadre de cet article, nous remarquons encore une fois que la plupart des locuteurs évaluent séparément leurs compétences et attitudes concernant les langues lors de l'auto-évaluation de leurs bi/plurilinguismes. Cela fait référence à une approche décrite dans la littérature concernant ce phénomène de contact de langues : « [...] les représentations linguistiques portent davantage sur les langues prises individuellement que sur le bilinguisme en tant que tel. En effet, on développe toutes sortes de discours sociaux [sur les langues] mais on peine à se représenter le bilinguisme comme objet de réflexion [...] Très souvent, on projette un point de vue monolingue sur le bilinguisme [...] la connaissance en langues étant perçue en général comme l'indicateur principal du bilinguisme » (Py & Gajo, 2013 : 83-84). De manière comparable, les locuteurs participant à notre recherche n'évaluent pas le fonctionnement de leur répertoire bi/plurilingue, ni mélanges ou alternances⁸, mais ils font des affirmations sur leurs compétences en différentes langues, séparément. Cela montre la difficulté de s'approprier une conception multilingue de la langue. Et cette difficulté provient de l'idéologie linguistique – nourrie par les discours antécédents sur les faits sociopolitiques et sociolinguistiques – issue d'une perspective ethnonationaliste du monde qui motive la délimitation et la mise en œuvre des frontières linguistiques alors qu'il s'agit d'une situation de contact.

Dans la thèse soutenue en décembre 2021, quelques conclusions ont été tirées concernant les points relevés dans le cadre de cet article. En premier lieu, la majorité des locuteurs participant à notre enquête de recherche, semblent manifester une conception monolingue de la *langue* (sauf quelques exceptions, par exemple Gulê, cité ci-dessus). Cela apparaît comme une réaction à l'idéologie linguistique dominante qui vise une homogénéisation linguistique. Cette idéologie se reflète dans le discours des locuteurs qui rejettent (voire condamnent) les phénomènes issus du contact avec le turc. En outre, la représentation négative des usages mixtes en kurde, comme il a été montré dans la section précédente de cet article, demeure la manifestation principale d'une telle conception ; cependant, il faut tenir compte de la signification assez négative du contact avec le turc étant donné que la représentation négative de cette langue influence fortement la perception de son emploi. On peut noter que la (re)construction de la signification du plurilinguisme en rapport avec le turc se fait en s'appuyant sur ce conflit. Les locuteurs semblent avoir une conception de la langue profondément rattachée à l'identité ethno-linguistique et à la loyauté linguistique, notamment sur les mélanges et les alternances codiques, même s'ils peuvent manifester une certaine appréciation sur la notion du plurilinguisme elle-même.

Conclusion

Dans cet article issu de la thèse de doctorat, l'objectif était de relever certains points portant sur l'analyse des discours épilinguistiques et des idéologies linguistiques concernant les usages plurilingues et la conception du plurilinguisme des kurdophones habitant ou ayant habité à Istanbul⁹. Il semble que

⁸Les exemples de la section 3 montrent que l'évaluation des usages plurilingues se négocie entre les tendances homogénéisantes et hétérogénéisantes.

⁹Cf. La note de bas de page n°3 de l'introduction de cet article.



les usages plurilingues, particulièrement au niveau de la construction à verbe support qui touche aussi le niveau lexical, peut entraîner des discours épilinguistiques négatifs chez les locuteurs. En revanche, la classification des locuteurs qui en font demeure assez floue ; les propos des locuteurs montrent qu'il n'y a pas de critère net, mais cet usage est plutôt contesté. Et cela souligne un point de tension épilinguistique important chez les locuteurs kurdophones plurilingues. Il existe de plus un certain rapport avec leurs appréhensions du plurilinguisme où on observe clairement une distinction entre le phénomène de contact kurde-turc et le fait de parler des langues considérées prestigieuses, i.e. les langues européennes. Cela semble être fortement lié aux idéologies linguistiques des locuteurs construites en se basant sur le contexte sociopolitique. C'est pour cela qu'il paraît important de poursuivre ce type de recherche afin d'évaluer l'évolution des pratiques langagières des locuteurs kurdophones plurilingues d'Istanbul en rapport avec les changements sociaux modifiant sûrement les attitudes et les approches concernant le plurilinguisme et les usages mixtes.



Peer Review	Externally peer-reviewed.
Conflict of Interest	The author has no conflict of interest to declare.
Grant Support	The author declared that this study has received no financial support.

Author Details

Yusuf Mertcan Altınsoy

¹ Galatasaray Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Yabancı Diller Bölümü, İstanbul, Türkiye

 0000-0003-1683-5099  yaltinsoy@gsu.edu.tr

Bibliographie | References

- Altınsoy, Y. M. (2021). *Les pratiques langagières et les usages bi/plurilingues des kurdophones à Istanbul*, thèse de doctorat en socio-linguistique, soutenue au sein de l'Université Rouen-Normandie.
- Blommaert, J. & Rampton, B. (2011). « Language and Superdiversity », dans Blommaert, J. et. al. (Eds.) *Language and Superdiversities, Diversities* vol. 13 n°2, UNESCO & MPI MMG, pp. 1-21.
- Cacoullos, R. T. & Travis, C. E. (2021). « Codeswitching and bilinguals' grammars », dans Adamou, E. & Matras, Y. (Eds.) *The Routledge Handbook of Language Contact*, Routledge, chapitre 14.
- Canut, C. (1998). « Pour une analyse des productions épilinguistiques », *Cahiers de praxématique* n°31, pp. 69-90.
- Canut, C. (2000). « Subjectivité, imaginaires et fantasmes des langues : la mise en discours 'épilinguistique' », *Langage et Société* n°93, pp. 71-97.
- De Pietro, J.-F. (1988). « Vers une typologie des situations de contacts linguistiques », *Langage et Société* n°43, pp. 65-89.
- Gal, S. & Irvine, J. (1995). « The Boundaries of Languages and Disciplines : How Ideologies Construct Differences. (Defining the Boundaries of Social Inquiry) », *High Beam Encyclopedia* (2007).
- Gal, S. & Irvine, J. (2000). « Language Ideology and Linguistic Differentiation », dans Kroskrity, P. V. (Ed.) *Regimes of language : Ideologies, politics, and identities*, Santa Fe : School of American Research Press, pp. 35-84.
- Gal, S. (2021). « How Culture and Society are Communicatively Constituted : A Reflection on 40 Years of Linguistic Anthropology », *Langage et Société* n°172, pp. 125-148.
- Irvine, J. (2012). « Keeping Ethnography in the Study of Communication », *Langage et Société* n°139, pp. 47-66.
- Matras, Y. (2011). « Universals of Structural Borrowing », dans Siemund, P. (Ed.) *Linguistic universals and language variation*, Berlin : Mouton, pp. 200-229.
- Muysken, P. (2000). *Bilingual Speech : A Typology of Code-Mixing*, Cambridge University Press.
- Py, B. & Gajo, L. (2013). « Bilinguisme et Plurilinguisme », dans Simonin, J. & Wharton, S. (Eds.) *Sociolinguistique du contact*, Lyon ENS Editions, pp. 71-93.
- Silverstein, M. (1979). « Language Structure and Linguistic Ideology », dans Clyne P. R. et. al. (Eds.) *The Elements : A Parasession on Linguistic Units and Levels*, pp. 193-247.



Wohlgemuth, J. (2009). *A Typology of Verbal Borrowings*, Mouton de Gruyter.

